

Version LCE1

Rose found a public library and went in and looked at the titles of the books, but she could not pay attention. There was a fairly incapacitating though not unpleasant buzzing throughout her head and body. At twenty to five she was back in the sunporch, waiting.

She was still waiting at ten past six. She had counted the money in her purse. A dollar and sixty three cents. She could not go to a hotel. She did not think they would let her stay in the sunporch all night. There was nothing at all that she could do except pray that Clifford might still arrive. She did not believe he would : the schedule had been changed ; he had been summoned home because one of the children was sick ; he had broken his wrist and couldn't play the violin.

Before the old men went in to supper she asked them if they knew of a concert being given that night. They answered grudgingly, no. She said that her husband was playing in the orchestra, it was on tour from Vancouver, she had flown up to meet him ; she was supposed to meet him here.

Alice MUNRO, *The Beggar Maid* (1978)

Proposition de corrigé (Alice Munro)

Rose trouva une bibliothèque municipale et pénétra à l'intérieur. Elle consulta la liste des livres en rayons/disponibles, mais aucun n'attira/ne retint son attention. Un bourdonnement plutôt agréable, parcourant son corps de la tête aux pieds, la paralysait entièrement/la frappait d'inertie. A cinq heures moins vingt, elle était retournée attendre dans le hall vitré/de verre/du bâtiment.

A six heures dix, elle était toujours là à attendre/elle attendait toujours. Elle avait compté l'argent qui lui restait dans son porte-monnaie. Un dollar et soixante-trois cents en tout et pour tout. Elle ne pouvait donc pas aller à l'hôtel/Il était donc hors de question d'aller à l'hôtel. Elle pensait qu'on ne l'autoriserait pas^à attendre dans le hall toute la nuit. Il ne lui restait plus qu'à prier le ciel que Clifford puisse encore arriver. Au fond, elle ne croyait pas qu'il viendrait. Le programme avait dû être changé. Ou bien, il avait été rappelé à la maison parce qu'un des enfants était tombé malade. Il s'était peut-être cassé le poignet, ce qui l'empêchait de jouer du violon.

Elle demanda aux vieux messieurs qui s'apprêtaient à entrer pour dîner s'ils avaient entendu parler d'un concert qui était donné ce soir-là. Ils répondirent en maugréant/de mauvaise grâce qu'ils n'étaient pas au courant. Elle leur dit alors que son mari jouait dans un orchestre, en tournée depuis Vancouver/qui avait commencé sa tournée par Vancouver/un orchestre de Vancouver, qui était en tournée, et qu'elle avait pris l'avion pour le rejoindre. Elle était censée le retrouver ici/à cet endroit.